

中国語を母語とする学習者への指導に向けた前置き表現の考察

中日前置き表現の相違点に注目して

徐 単

✦要旨

本研究では、『日本語学習者による日本語/母語発話の対照言語データベース』を利用し、中日前置き表現の共通点と相違点を考察し、中国語を母語とする学習者の不自然・不適切な例を分析し、それらを減らすための指導に向けた前置き表現の捉え方を論じた。その結果、以下のことが示唆された。1. 中国語では自然で場面に適しているが、日本語に直訳すると自然であっても使用場面に適さないタイプ（例：ちょっとお聞きしたいんですが、よろしければ）と、日本語に直訳すると前置き表現として不自然なタイプ（例：文句を言いますが）がある。これらの産出を減らすための発話意図に基づいた指導の可能性を論じた。2. 日本語「話」に関する前置き表現はどのような場面においてどの意味で使われるかといった理解を中国語の「話」と比較しながら深める必要がある。

✦キーワード

話し言葉、前置き表現、中日表現の比較、中国語を母語とする日本語学習者

✦ABSTRACT

This study utilizes the “Contrastive Language Database of Japanese/Native Language Utterances by Japanese Learners” to examine the similarities and differences in the use of prefaced expressions in Japanese and Chinese. The analysis focuses on unnatural and inappropriate examples produced by Chinese native speakers and provides instructional recommendations to minimize such errors. The findings are as follows: 1. In Chinese, certain expressions are natural and contextually appropriate. However, when directly translated into Japanese, some may be natural but contextually inappropriate (e.g., “*Chotto okiki shitain desu ga*” or “*yoroshikereba*”), or they may sound unnatural as prefaced expressions in Japanese (e.g., “*Monku o iimasu ga*”). The study discusses how instruction based on speech intentions could help reduce the use of such expressions. 2. To improve understanding of Japanese prefaced expressions related to “hanashi,” it is essential to compare their usage in various contexts and meanings with the corresponding Chinese term “*hua*.”

✦KEY WORDS

spoken language, prefaced expressions, comparison of Chinese and Japanese expressions, native Chinese speakers learning Japanese.

A Study on Prefaced Expressions in Teaching Chinese Native Speakers

Focusing on Differences Between Chinese and Japanese Prefaced Expressions

XU DAN